

Porównanie tłumaczeń Marka 8:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Który bowiem kolwiek wstydzilby się Mnie i moich słów w pokoleniu tym cudzołożnym i grzesznym i Syn człowieka zawstydzi się Go kiedy przyszedłby w chwale Ojca Jego ze zwiastunami Świętymi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo kto wstydzi się Mnie* i moich słów przed tym cudzołożnym i grzesznym pokoleniem,** tego i Syn Człowieczy będzie się wstydził,*** gdy przyjdzie w chwale**** swojego Ojca wraz ze świętymi aniołami.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Który bowiem zawstydzilby się mnie i moich słów w pokoleniu tym, cudzołożnym i grzesznym, i Syn Człowieka zawstydzi się go, kiedy przyjdzie w chwale Ojca jego ze zwiastunami świętymi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Który- bowiem kolwiek wstydzilby się Mnie i moich słów w pokoleniu tym cudzołożnym i grzesznym i Syn człowieka zawstydzi się Go kiedy przyszedłby w chwale Ojca Jego ze zwiastunami Świętymi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto wstydzi się Mnie i moich słów przed tym cudzołożnym i grzesznym pokoleniem, tego i Syn Człowieczy będzie się wstydził, gdy przyjdzie w chwale swego Ojca wraz ze świętymi aniołami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto się bowiem wstydzi mnie i moich słów wobec tego pokolenia cudzołożnego i grzesznego, tego i Syn Człowieczy będzie się wstydził, gdy przyjdzie w chwale swego Ojca ze świętymi aniołami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem kto by się wstydził za mię i za słowa moje między tym rodzajem cudzołożnym i grzesznym, i Syn człowieczy wstydzić się za niego będzie, gdy przyjdzie w chwale Ojca swego z Anioły świętymi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem kto by się wstydał mnie i słów moich między narodem tym cudzołożnym i grzesznym, zawstyda się go i syn człowieczy, gdy przydzie w chwale ojca swego z anjoły świętymi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto się bowiem Mnie i słów moich zawstydzi przed tym pokoleniem wiarołomnym i grzesznym, tego Syn Człowieczy wstydzić się będzie, gdy przyjdzie w chwale Ojca swojego razem z aniołami świętymi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto bowiem wstydzi się mnie i słów moich przed tym cudzołożnym i grzesznym rodem, tego i Syn Człowieczy wstydzić się będzie, gdy przyjdzie w chwale Ojca swego z aniołami świętymi.

1) <x>520 1:16</x>; <x>620 1:8</x>

2) <x>470 12:39</x>; <x>660 4:4</x>

3) <x>470 10:33</x>

4) <x>450 14:5</x>; <x>470 25:31</x>; <x>590 2:19</x>; <x>590 4:16</x>; <x>730 1:7</x>

5) <x>510 10:22</x>; <x>730 14:10</x>

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto się bowiem wstydzi Mnie i Moich słów wobec tego wiarołomnego i grzesznego pokolenia, tego Syn Człowieczy będzie się też wstydził, gdy przyjdzie w chwale swojego Ojca razem ze świętymi aniołami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto bowiem wstydzi się Mnie i mojej nauki przed tym pokoleniem wiarołomnym i grzesznym, tego i Syn Człowieczy będzie się wstydzić, kiedy wraz ze świętymi aniołami przybędzie w blasku chwały swojego Ojca”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli ktoś będzie się wstydził przed tym plemieniem cudzołożnym i występny mnie i moich słów, Syn Człowieczy również będzie się go wstydził, kiedy przybędzie ze świętymi aniołami w chwale swojego Ojca”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeżeli ktoś wstydzi się mnie i moich słów wobec tych wiarołomnych i grzesznych ludzi, tego będzie się wstydził Syn Człowieczy, gdy przyjdzie tu ze świętymi aniołami w blasku majestatu swojego Ojca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto by się wstydził Mnie i słów moich w tym wiarołomnym i grzesznym pokoleniu, tego i Syn Człowieczy będzie się wstydził, kiedy przyjdzie w chwale swego Ojca ze świętymi aniołami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо якщо хто буде соромитися мене й моїх слів перед цим перелюбним і грішним родом, тоді й Людський Син засоромиться його, коли прийде в славі свого Отця зі святими ангелами.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Który bowiem jeżeliby nawstydziłby się na mnie i wiadome moje własne wnioski odwzorowane w wiadomym rodzaju genetycznym tym właśnie tym cudzołożnym i uchybiającym celu, i ten syn tego człowieka nawstydzi się na niego, gdyby przyjechałby w wiadomej sławie wiadomego ojca swego wspólnie z wiadomymi aniołami, tymi świętymi.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Albowiem kto by się wstydził mnie oraz moich słów w tym cudzołożnym i grzesznym pokoleniu tego i Syn Człowieka będzie się wstydził, gdy przyjdzie w chwale swojego Ojca wraz ze świętymi aniołami.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo jeśli ktoś wstydzi się mnie i tego, co mówię, w tym cudzołożnym i grzesznym pokoleniu, to Syn Człowieczy też będzie się go wstydził, kiedy przyjdzie w chwale swego Ojca ze świętymi aniołami”.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo kto by się zawstydził mnie i moich słów przed tym cudzołożnym i grzesznym pokoleniem, tego Syn Człowieczy też się zawstydzi, gdy przybędzie w chwale swego ojca ze świętymi aniołami”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kto wstydzi się Mnie i mojej nauki przed tymi niewiernymi i grzesznymi ludźmi, tego i Ja, Syn Człowieczy, będę się wstydzić, gdy powrócę tu ze świętymi aniołami, otoczony chwałą mojego Ojca.